



El Periódico

de la Autoridad de la Vivienda

Vol. 32, No. 9

First Class U.S. Postage Paid — Permit No. 4119, New York, N.Y. 10007

Septiembre 2002

Audiencia Pública Sobre Plan Agencial Para Año Fiscal 2003 – Escuchando la Voz del ‘New York Verdadero’

Por Eileen Elliott

Los residentes de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de New York, (NYCHA siglas en inglés), funcionarios electos y el público en general expresaron sus inquietudes, acerca del borrador de la Autoridad de la Vivienda sobre Plan Agencial Para Año Fiscal 2003. La audiencia se llevó a cabo en el New York Hilton en Manhattan la tarde del 15 de agosto del 2002. El presidente de NYCHA Tino Hernández, el Vicepresidente Earl Andrews, hijo, la miembro de la Junta Jo Anna Aniello, el Gerente General Douglas Apple, y el Subinspector del Negociado de Vivienda del Departamento de la Policía de la Ciudad de Nueva York Manuel De la Rosa escucharon los comentarios por dos y media horas mientras que el Subgerente General del Departamento de Asuntos Comunes Hugh Spence fue el moderador.

Asistieron aproximadamente 1000 personas incluyendo el personal de NYCHA. Para dar oportunidad a más opiniones, se permitieron tres minutos por personas para sus comentarios. La primera hora fue designada a los funcionarios públicos.

No hubo sorpresas, lo que en sí mismo no fue sorprendente ya que la audiencia pública fue la culminación de un proceso de 18 semanas incluyendo ocho reuniones entre los miembros de la Junta Asesora de Residentes (RAB en inglés) y cinco reuniones en cada condado con personal de NYCHA a mano para responder a las preocupaciones de los residentes. El RAB fue creado para colaborar con NYCHA en la elaboración del Plan y el número de sus miembros fue expandido de su número de 41 para incrementar la representación de la vivienda pública y de los residentes de la Sección 8.

El Plan Agencial cubre 17 áreas administrativas y es requerido

por el Departamento de Renovación Urbana y Vivienda de los Estados Unidos (HUD siglas en inglés). Ochenta recomendaciones del RAB fueron incorporadas en el borrador, el que estaba disponible para revisión en numerosos sitios desde el 28 de junio al 15 de agosto.

El asambleísta estatal Scott M. Stringer elogió a la Autoridad de la Vivienda por trabajar con los residentes en el borrador del Plan, y en la revisión pública y el periodo de comentarios. “La participación pública es esencial para normas exitosas”, dijo. “La gente que usted y yo representamos son el Nueva York real”.

Servicio Comunitario

Primera entre las inquietudes de los residentes estaba el servicio comunitario, un requerimiento federal de que algunos residentes de la vivienda pública provean 8 horas de tal servicio al mes o participen en 8 horas

(continúa en la página 3)

Adentro:

- NYPD y FDNY Trabajando Unidos página 2
- Recordando el 11 de Septiembre ... página 3
- Subvenciones Para Residentes página 5
- Aniversarios Número Cincuenta ... página 6

DÉCIMONOVENA NOCHE NACIONAL AFUERA CONTRA EL CRIMEN

Alcalde Bloomberg Conmemora el 11 de Septiembre

Por Allan Leicht

Era la decimonovena Noche Nacional Afuera Contra el Crimen y los neoyorquinos salieron a las calles, parques y solares de juego de la ciudad la tarde y el anochecer del 6 de agosto del 2002.

El crimen en la ciudad de Nueva York la seguido bajando para crédito del Departamento de Policía de la Ciudad de Nueva York y el trabajo de equipo de la policía y el público. Pero a pesar de esta victoria, los efectos del 11 de septiembre en la gente de la ciudad de Nueva York todavía se sienten y se hicieron referencia a ellos durante las ceremonias de apertura de la noche Nacional Afuera.

Y fue ese el tema principal del mensaje del alcalde Bloomberg al iniciar la Noche Nacional Afuera Contra el Crimen 2002 en las costas de Staten Island —lugar significativo con vista de la bahía de New York y la mayor parte de Brooklyn y Manhattan.

El Departamento de Asuntos Comunes de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de New York, (NYCHA siglas en inglés) y los Concejos Comunitarios de los cuarteles 122 y 120 del Departamento de la Policía de la Ciudad de New York fueron los anfitriones del evento. Dicho evento en Staten Island fue uno de diez colaboraciones entre NYCHA y NYPD en los cinco condados. Miles de neoyorquinos, cientos de organizaciones religiosas y cívicas,



El alcalde Bloomberg en Staten Island.

mercaderes, músicos y artistas se reunieron en demostraciones contra el crimen.

La playa Turtle Circle de Staten Island estaba llena de gente alegre y las cosas continuaban bien antes del comienzo de las ceremonias. Entonces, cuando una parada de chicos de NYCHA, banderines del centro comunal y la guardia de honor de la Guardia Costanera y oradores atrajeron la atención del gentío hacia la tarima, un residente de New Lane Houses observó, ¡Este es el lugar para estar!

Después de elogiar a la policía y a los neoyorquinos por mantener la marca municipal de “la Ciudad más Segura de Estados Unidos”, el alcalde Bloomberg recordó a las víctimas del 11 de septiembre entre ellos 207 de Staten Island. Con una vista del punto en el horizonte donde estuvo el Centro Mundial de Comercio, el alcalde concluyó, “les crearemos un tributo apropiado. Dios Bendiga América. Dios bendiga al NYPD”.

Y así junto a las rositas de maíz, el helado, el cabalgar jacas y el coro de NYCHA a toda voz, estaba una comunidad cuyo año de luto concluía. Como estaba escrito en el programa impreso: “Este día mientras nos reunimos como pueblo para apoyar la lucha

(continúa en la página 2)



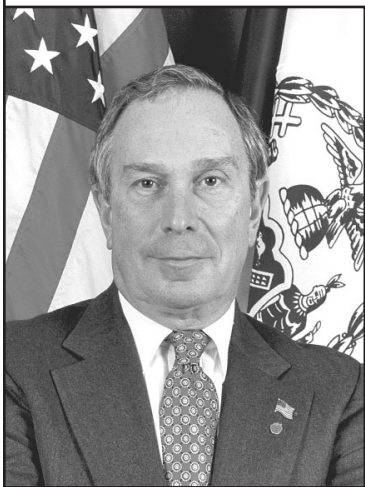
El Comisionado de la Policía Raymond W. Kelly.



Recuerde el 11 de Septiembre

Mensaje del Alcalde

Los Mejores y los Más Valientes de New York Juntos por un Futuro Más Seguro



El mes pasado McKinsey & Company firma de consultoría administrativa completó dos estudios sobre la respuesta de la policía (NYPD, los mejores) y los bomberos (FDNY, los más valientes) de New York a los ataques terroristas del 11 de septiembre. Su informe confirma la valentía y el heroísmo de los oficiales de la policía y de los bomberos. Estos hombres y mujeres hicieron la más exitosa evacuación urbana de la historia moderna y como sabemos,

muchos perdieron su vida en el proceso.

Los resultados del informe ilustran las potencialidades y debilidades de los departamentos de policía y bomberos en el manejo de emergencia de gran envergadura. Debemos a aquellos que perdimos aprender lo que podamos de aquella tragedia.

En los pasados meses la policía y los bomberos han comenzado iniciativas siguiendo las recomendaciones del informe McKinsey. Estas iniciativas se centran en la comunicación y coordinación entre esas dos agencia vitales para mejorar la respuesta a situaciones críticas en el futuro. El Departamento de la Policía ha establecido varias fuerzas operativas especiales para desarrollar planes específicos de acción en las áreas de comando operacional, comunicaciones, despliegue de personal, equipo y logística, inteligencia y adiestramiento y planificación. Además, desde el 1ro. de enero, el Departamento de la Policía ha implementado una serie de reformas independientes del informe McKinsey. Estas incluyen la creación de una unidad de contraterrorismo, una división de inteligencia expandida y realzada; un plan de comandancia y sucesión operacional revisado; procedimientos de movilización mejorados y equipo nuevo para los oficiales. De igual manera el Departamento de Bomberos ya ha promulgado medidas para aplicar las recomendaciones del informe McKinsey. Ello consiste en la expansión y reorganización de los más altos rangos del departamento nombrando a cinco Jefes de Personal como Comandantes de Condados.

Además, desde el 1ro. de enero el NYPD y el FDNY han lanzado varias iniciativas y establecido políticas y normas para mejorar la cooperación, coordinación y comunicación interagencial durante emergencias. Aparte de reuniones regulares de los comisionados Raymond W. Kelly de la Policía y Nicholas Scoppetta de los bomberos, las medidas colaborativas incluyen: la asignación de enlaces para poner en los cuarteles de las respectivas agencias; el establecimiento de un comité de coordinación ejecutivo principal e interagencial para revisar y resolver asuntos operacionales; la puesta de jefes de bomberos en helicópteros de la Policía en ciertas situaciones de emergencia; y el examen de maneras en que la infraestructura de radio de la Policía podría realzar el sistema de comunicación de los bomberos.

Quiero enfatizar, que las conclusiones del informe McKinsey no disminuyen el heroísmo de la policía y los bomberos que respondieron el 11 de septiembre. La implementación de las sugerencias en el informe solo deja mejor preparados a los departamentos de la Policía y Bomberos si la Ciudad de New York alguna vez confronta otra emergencia catastrófica.

Michael R. Bloomberg

NOCHE NACIONAL AFUERA CONTRA EL CRIMEN *(viene de la página 1)*



Foto arriba: Residentes de NYCHA en Staten Island se reunieron para reclamar su derecho a vivir sin miedo.

Foto Abajo: La oficial de la policía Joanne Bobb y la oficial de la policía Letty Mojica del PSA #7 en el sur del Bronx enseñaron las placas que le fueron entregadas por su trabajo y amistad.

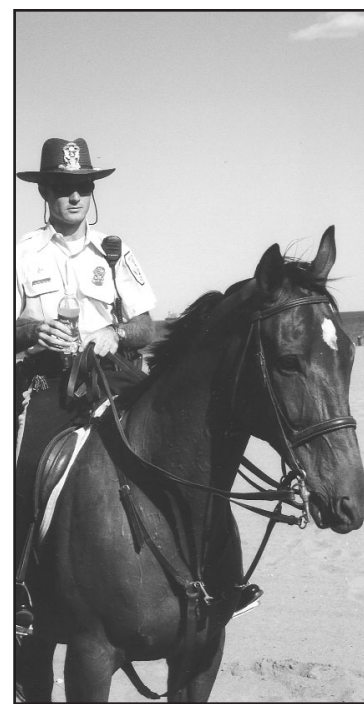
contra el crimen en nuestras comunidades, pausemos para recordar los hombres y mujeres valientes del FDNY, NYPD-EMS, y PAPD (esta última siglas en inglés de la Autoridad de Puertos de New York y el Departamento de Policía de New Jersey) que dieron sus vidas en el cumplimiento del deber el 11 de septiembre".

El Comisionado de la Policía Raymond Kelly dijo a la audiencia que mucho se ha hecho en cuánto a terrorismo y aún hay más que hacer. Y a menos que alguien crea que la batalla contra el terrorismo es labor de los que aplican la ley solamente, el Comisionado hizo claro a la comunidad, "Necesitamos su ayuda. Ustedes tienen el derecho a vivir libres de temor y necesitamos su apoyo. Estén continuamente vigilantes".

Esto no significa que los asuntos de seguridad pública serán descuidados. Kelly fue enfático acerca de la operación "Clean Sweep" del Departamento de la Policía contra las violaciones de la calidad de vida y elogió a la uniformada y al público por el hecho que el índice de homicidios de New York está en una baja de 42 años. Pero no hubo equivocación de que las pérdidas del 11 de septiembre eran lo importante

de la ocasión y fue la resolución no permitir que tal cosa pase de nuevo.

El presidente de NYCHA Tino Hernández compartió el estrado con el alcalde, el comisionado de



Arriba: Un oficial del Departamento de Parques de los Estados Unidos durante la Noche Afuera Contra el Crimen.

bomberos Nicholas Scoppetta, el presidente del condado de Staten Island James P. Molinari, el fiscal de distrito del condado de Richmond, William Murphy y una distinguida delegación de líderes gubernamentales, legales y comunales de Staten Island. Hernández, entonces viajó de Staten Island al Bronx, para la Noche Nacional Afuera Contra el Crimen a llevarse a cabo en Highbridge Houses. Allí las festividades incluyeron a la orquesta sinfónica / conjunto de Jazz de NYCHA, actividades para niños y claro está, abundante cocina callejera.

La Noche Nacional Afuera Contra el Crimen de NYCHA/NYPD es participante de la Asociación Nacional de Vigilan-

(continúa en la página 6)

El Periódico
de la Autoridad de la vivienda

68
Años

ESTABLECIDO EN EL 1970 • CIRCULACION 200,000

Una publicación mensual de la Autoridad de la Vivienda Ciudad de Nueva York
250 Broadway, New York, New York 10007
Tel. (212) 306-3322 . Fax (212) 577-1358

Michael R. Bloomberg, Alcalde de la Ciudad de Nueva York

- Tino HernándezPresidente
- Earl Andrews, Jr.Miembro Junta
- JoAnna AnielloMiembro Junta
- Frank MarínSecretario
- Douglas AppleGerente General
- Sheila GreeneDirectora Información Pública
- Ruth Noemí ColónEditora/sección español
- Howard MarderOficial Información Pública
- Eileen ElliottEditora
- Allan LeichtReportero
- Deborah WilliamsReportera
- Carlos M. CasanovasTraductor
- Peter Mikoleski, Kevin DevoeFotografía

Si le interesa poner un anuncio en El Periódico, favor de llamar a nuestros representantes de mercadeo en el Departamento de Iniciativas Económicas y Negocios al (718) 250-5907. La inclusión de cualquier anuncio en el Periódico de NYCHA no constituye respaldo de parte de NYCHA del anunciante o sus productos ni NYCHA garantiza la calidad de los productos o servicios disponibles del anunciante.

Mensaje del Presidente**Un Año Después...**

Sin lugar a dudas el 11 de septiembre del 2002 - primer aniversario de los ataques al World Trade Center y el Pentágono- fue un día profundo para los neoyorquinos. En los cinco condados, los residentes de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de New York, (NYCHA siglas en inglés) se reunieron con otros ciudadanos para rendir tributo a las víctimas de los ataques y a los héroes rescatistas. Rendimos

tributo privada y públicamente - con ceremonias, con oraciones, con canciones y con viglias

El 11 de septiembre del 2002 fue un día solemne. Aquí en el 250 de Broadway, el vice-presidente Earl Andrews, Jr., la miembro de la Junta JoAnna Aniello y yo pasamos la mayor parte de la mañana caminando a través del edificio, reuniéndonos informalmente con el personal de la Oficina Central para ofrecerles nuestro apoyo y darles las gracias por otro año de servicio a NYCHA y sus residentes. En la tarde visité nuestro personal en nuestras oficinas en el 90 de la Quinta Avenida en Manhattan y el 12 de septiembre visité nuestro personal en Long Island City en Queens y el 350 de la calle Livingston en Brooklyn.

Según hablaba con tantos empleados de NYCHA sobre sus experiencias personales hace un año, el sentido de tristeza y pérdida era palpable. Todo el personal de NYCHA que estaba en el edificio del 90 de la calle Church ha sido relocalizado a otros edificios y quizás por la cercanía al World Trade Center sus impresiones de ese día están dolorosamente presentes. Pero cuando la conversación cambiaba hacia el trabajo que hacen aquí y el trabajo que han hecho durante este último año, no podía evitar sentir este sentimiento increíble de orgullo por las habilidades de estos empleados—de todos los empleados de NYCHA—de seguir adelante a pesar de todo. Me siento orgulloso de nuestra fortaleza colectiva y nuestra capacidad de mantener una visión del futuro inmóvil. Estas conversaciones me dejaron con la convicción de que los eventos del 11 de septiembre y la forma que respondimos a ellos como comunidad, solamente sirvió para dejar a NYCHA más fuerte que nunca.

Sé que muchos residentes fueron muy afectados por los eventos del 11 de septiembre, y que muchos de ustedes perdieron amigos y familiares. He solicitado al personal de NYCHA que inmediatamente refieran a cualquier residente con necesidad de ayuda a nuestro Departamento de Servicios Sociales. **Los residentes deben sentirse libres de comunicarse con las siguientes organizaciones: para el Safe Horizon World Trade Center Support Group, en Brooklyn llame al 718-834-6688; en Queens al 718-291-2555; en Manhattan al 212-350-4042. También puede llamar al Project COPE al 212-306-7597; y al Project Liberty al 1-800-LIFENET, 1-800-543-3638.**

Los residentes de los residenciales de NYCHA en el Bajo Manhattan deben notar en especial el artículo en la página 5 sobre el Programa de Subvención Residencial del Lower Manhattan Development Corporation. Usted puede ser elegible para una subvención.

Aunque la pena que siguió a los eventos del 11 de septiembre nos sigue, debemos estar agradecidos por nuestras familias, amigos y colegas que están seguros. Los residentes y el personal de NYCHA son flexibles y estoy seguro que nos haremos más fuertes mientras continuamos reconstruyendo nuestra gran ciudad.

Tino Hernández

Audiencia Pública

(viene de la página 1)

de adiestramiento para empleo al mes como condición de su inquilinato. El requerimiento ha sido suspendido temporariamente gracias al congresista Charles Rangel. La suspensión expira el próximo mes.

Las objeciones se centraban en el hecho de que el borrador no tenía un procedimiento para implementar el servicio comunitario si éste no es suspendido nuevamente. La congresista Nydia M. Velásquez pidió que NYCHA implemente el requerimiento de la manera “más discreta posible”, si no lo engavetaban nuevamente y que permitiera una amplia lista de exenciones.

Alquiler Máximo

Funcionarios y residentes abararon a NYCHA por mantener el mismo alquiler máximo para este año entrante. Este programa beneficia alreder de 38,000 familias. Un representante del asambleísta estatal Sheldon Silver pidió que NYCHA “respondiera a los residentes diciendo los costos operacionales y de mantenimiento de los edificios”, antes de subir el alquiler en el futuro. “Además, NYCHA debe convencer a los residentes de que un incremento en el alquiler ayudará grandemente a mejorar los servicios a los edificios.

El borrador del plan pide que el alquiler siga basado en el 30% del ingreso bruto familiar y sin cambios en el alquiler máximo.

Sección 3 y Adiestramiento de Residentes

Respecto a la Sección 3 y programas de adiestramiento de residentes, un número de oradores aplaudieron el dialogo que el presidente Hernández está sosteniendo con las uniones, mayormente a través de negociaciones con una organización llamada TRADES, la cual es una coalición de más de 40 uniones y organizaciones de residentes.

La senadora estatal Velmanette Montgomery mencionó muchos residenciales de NYCHA de su distrito de Brooklyn añadiendo que “representa una ciudad entera de personas que residen en vivienda pública”.

Mencionó la alta población de residentes de NYCHA de menos de 18 años, y pidió más facilidades comunales, recreativas y programas para los adolescentes. “La gente en los residenciales que represento les interesa las oportunidades de empleo, adiestramiento y las facilidades educacionales”, dijo.

(continúa en la página 4)

**El Diario de Deborah**

Por Deborah Williams

Ser Voluntario es una Cosa Valiosa—El 1ro. de agosto, enfrente del 175 de la calle Eldridge, la Gira Hispánica Hershey Kiss 2002, otorgó el premio Ciudadanos Voluntarios del Año a Mercedes Ruiz. La señora Ruiz fue honrada por su trabajo voluntario como abuela sustituta de los niños del Programa Después de Clases de University Settlement Houses. Después de la ceremonia, hubo música y numerosas y divertidas actividades con la participación de los residentes. La Compañía Hershey Candy distribuyó deliciosos dulces de chocolate a la comunidad. Ruiz de 81 años, es muy humanitaria. No solo dedica su tiempo a los niños, sino que también es la presidente de la Asociación de Inquilinos del 175 de la calle Eldridge. *Sra. Ruiz me regocija oír de personas como usted que dedican su tiempo a los niños. Hay tantos chicos que necesitan un poquito de atención extra para que sus vidas sean un poquito más llevaderas y me alegra que es eso lo que usted precisamente hace. ¡Felicidades por su premio que realmente merece!*

Becas—Treinta y seis jóvenes de NYCHA fueron los receptores de becas de \$1,000 por sus logros académicos, excelencia y participación en los Juegos Internos de Verano de la Ciudad llevados a cabo en

la Universidad St. Johns de Queens. En ese centro docente los chicos reciben instrucción en matemáticas, informática y participan en actividades recreativas. Los receptores fueron: Paula Ortigoza, East River Houses, Shawn Hill, Lehman Village, Michelle Cabrera, Riis Houses, Dominique White, High Bridge Houses, Juan Jiménez, Bronx River Houses, Cherish Byrnes, Pedro Albizu-Campos Plaza Houses, De Asia Moore, Sedgwick Houses, Jaquan Hayward, Soundview Houses, Chanel O'Brien, Eastchester Gardens, Raquel Adunum, Sedgwick Houses, Miranda Thomas, Manhattanville Houses, James Brown, Lehman Village, Miguel Ortiz, Polo Grounds, Allegra Blackwell, Polo Grounds, Dejhanie Brown, Polo Grounds, Evelyn Holder, Sackwern Houses, Dahiana Rojas, Manhattanville Houses, Shawquille Stokes, Sedgwick Houses, Alan Colón, Todt Hill, Anne Rosa Martínez, Van Dyke Houses, Sylvia Egal, Woodside Houses, Kelly Parker, South Beach Houses, Jessenia Rivera, Berry Houses, Dannielle Tharrington, Woodside Houses, Nicholas Ong, Latimer Gardens, Evenia Adams, Markham Gardens, Tatiana Walker-Jones, Baisley Houses, Ashley Pinckney, South Beach Houses, Dumont Fennel, Van Dyke Houses, Sapphire Pérez, Van Dyke Houses, Hollyann Phillips, Sheepshead Houses, Brian Denton, Sheepshead Houses, Jessica Figueroa, Sheepshead Houses, Ashley Nazaire, Hope Gardens, and Daisy García, Hope Gardens. *¡Felicitaciones a todos y sigan con el buen trabajo!*

Lidiando con la Adversidad—Algunas veces la vida te tira una curva—una al parecer insoportable, injusta y sí, aún cruel. Russell Hopkins de Cypress Hills Houses ha usado su fuerza y elasticidad para devolver la curva. En el 1987, en ese entonces con 19 años, Russell tuvo un accidente que cambiaría su vida para siempre. Cuando daba volteretas en la Escuela Superior Long Island City, cayó de cabeza y se rompió la espina dorsal. El año siguiente su hogar sería el Hospital Elmhurst y luego sería transferido al Mount Sinai. La prognosis final—Russell sería un cuadrupléjico de por vida. Hoy en día, Russell pasa casi todo el tiempo atado a una silla de ruedas, pero disfruta de revistas de historietas que lo llevan a otra vida. Una vida llena de superhéroes con poderes especiales similares al de sus favoritos los X-Men. Con 34 años, Russell comenzó a trabajar en su primera historieta titulada “Guardianes del Paraíso”, en que él y su silla de rueda son los protagonistas. Con el uso limitado de su mano derecha, Russell escribe golpeando el teclado con un lápiz boto. Los personajes son dibujados por otro fanático de las historietas ilustradas, su hermano Michael. *Russell merece un aplauso por tu valía, perseverancia y fortaleza. Sé que tu familia y amigos también están orgullosos.*

Nota de la Editora: Disculpas a Roman Jackson del 131 de la avenida St. Nicholas en Manhattan. En la edición de agosto, la señora Williams dio la dirección correcta del Señor Jackson y la cambié a St. Nicholas Houses. La señora Williams fue informada de su insatisfacción y su pensar que no era usted a quien se referían en el Periódico. Pues bien, ¡buenas nuevas! Era de usted de quien informó la Señora Williams. Merece usted reconocimiento por aparecer en “Quién es Quien Entre los Estudiantes de Escuela Superior”.

**Conferencias sobre Violencia Doméstica
para residentes de NYCHA
en los cinco condados**

OCTUBRE 7 – 11, 2002

Vea página 7 para más detalles en inglés y español

La Lista de los Indeseables de NYCHA

En este ejemplar continuamos con nuestra norma editorial de publicar los nombres de individuos que han sido permanentemente excluidos de los residenciales públicos. Esto es parte de un esfuerzo para informar a los residentes de lo que NYCHA está haciendo para mejorar la calidad de vida de todos los neoyorquinos en la vivienda pública y para permitir el uso pacífico y seguro de nuestras facilidades. A continuación enumeramos las personas excluidas después de las audiencias celebradas el 11 y 25 de abril y el 2 de mayo del 2001. **¡RECUERDE, SI VE A CUALQUIERA DE ESTAS PERSONAS EN LOS RESIDENCIALES LLAME A SU OFICINA ADMINISTRATIVA O A LA POLICÍA! ESTA LISTA ES TAMBIÉN PROVISTA A TODAS LAS ÁREAS DE SERVICIO POLICIAL.**

Prohibidos desde el 11 de abril del 2001

Brayon Yarbough	Caso 1200/01 antiguamente asociado con el piso 18 del 97 de Wayne Terrace, West Brighton Houses, Staten Island.
Gregory Henderson	Caso 1198/01 antiguamente asociado con el piso 1 del 155 de la calle Seigel, Borinquen Plaza, Brooklyn.
José Rivera	Caso 1209/01 antiguamente asociado con el piso 11 del 423 de la calle Baltic, Gowanus Houses, Brooklyn.
Derek Zachary	Caso 540/01 antiguamente asociado con el piso 2 del 106-56 de la calle 160 South Jamaica Houses, Jamaica, New York.

Prohibidos desde el 18 de abril del 2001

Colin Werts	Caso 1239/01 antiguamente asociado con el piso 3 del 23-02 de la avenida 34, Ravenswood Houses, Queens.
William Jackson	Caso 1304/01 antiguamente asociado con el piso 8 del 2935 del oeste de la calle 33, O'Dwyer Houses, Brooklyn.
Donnel Jackson	Caso 1299/01 antiguamente asociado con el piso 1 del 101 de Centre Mall, Red Hook East Houses, Brooklyn.

Prohibidos desde el 25 de abril del 2001

Benjamin Jackson	Caso 1379/01 antiguamente asociado con el piso 6 del 218 de la calle Broad, Stapleton Houses, Staten Island.
Shawn Atkins	Caso 1356/01 antiguamente asociado con el piso 3 del 29 de la avenida W, Marlboro Houses, Brooklyn.
Ramón Escalera	Caso 1380/01 antiguamente asociado con el piso 12 del 1455 de la avenida Harrod, Bronx River Houses, Bronx.
Abraham Díaz	Caso 1383/01 antiguamente asociado con el piso 4 del 2680 de la avenida 8, Drew Hamilton Houses, New York.
Danard Johnson	Caso 1385/01 antiguamente asociado con el piso 4 del 259 del oeste de la calle 114, Grampion Houses, New York.
Christopher Pérez	Caso 4709/01 antiguamente asociado con el piso 8 del 725 del F.D.R. Drive, Wald Houses, New York.
Modesto Ocasio	Caso 1415/01 antiguamente asociado con el piso 2 del 1216 de la avenida Burke, Eastchester Houses, Bronx.
Leonardo Perry	Caso 3141/01 antiguamente asociado con el piso 2 del 106 de Wayne Terrace, West Brighton Houses, Staten Island.
Ann Richardson	Caso 1372/01 antiguamente asociado con el piso 10 del 800
Anne Richardson	de la avenida Soundview, James Monroe Houses, Bronx.

Prohibidos desde el 2 de mayo del 2001

Rory Smalls	Caso 1463/01 antiguamente asociado con el piso 4 del 295 de la calle Osborn, Brownsville Houses, Brooklyn.
-------------	--

¿Qué pasa en...

Staten Island y Queens?

En un esfuerzo por mantener a los residentes de NYCHA informados sobre las mejoras en sus residenciales, El Periódico ahora incluye una columna mensual acerca de los contratos de modernización más recientes en un condado en particular.

CENTRO COMUNAL DE \$10 MILLONES PARA STAPLETON

Stapleton Houses, el más grande de los 11 residenciales en Staten Island, tendrá un nuevo centro comunal a un costo de \$10 millones en contratos otorgados por la Junta de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de New York. El presidente de aquel condado Guy V. Molinari aportó \$1 millón de los fondos para el nuevo centro.

El centro comunal Gerard Carter, así llamado por el querido oficial de la policía que por años ha sido el oficial comunitario del residencial y quien trabajó con el equipo de pelota allí. Carter de 28 años, hizo su último sacrificio cuando fue fatalmente herido el 26 de julio del 1998 cuando patrullaba en West Brighton Houses.

El nuevo centro de 21,000 pies cuadrados incluirá un gimnasio y un área multiusos con tarima, vestuario, salón de levantamiento de pesas, estudio de grabación, salón de juegos, salón de baile, área de artesanía, salón de clase, comedor y oficina directiva. El trabajo preliminar de cañería para el centro ha sido completado y la construcción en sí empezará para finales de septiembre para terminarse en dos años.

“El centro será el punto focal de esta comunidad de 2,148 residentes”, dijo el presidente de NYCHA Tino Hernández. “Es un atributo adecuado nombrado por el oficial de policía Gerard Carter un devoto a hacer del área una mejor para todos”.

Hernández elogió la contribución del presidente del condado Molinari para hacer posible el centro. “La dedicación y apoyo de Guy Molinari hizo este proyecto una realidad. No hubiera sido posible sin su liderato”.

Stapleton Houses, terminado en mayo del 1962, comprende 693 apartamentos en seis edificios de ocho plantas en un área de casi 18 acres. Las calles Broad, Hill, Warren y Gordon, y la avenida Tompkins rodean al complejo.

POMONOK HOUSES EN LISTA PARA NUEVO SISTEMA DE VAPOR.

Se está trabajando en un nuevo sistema de distribución de vapor soterrado a un costo de \$2 millones para Pomonok Houses.

“Este nuevo sistema traerá tecnología moderna y más eficiente y ayudará a que Pomonok Houses siga siendo un residencial viable por los años venideros”, dijo el presidente de NYCHA Tino Hernández. El sistema existente ya tiene 35 años.

El contrato fue adjudicado a TR Pipe Inc. y se espera tome poco menos de un año para terminarse. El contrato incluye excavación e instalación de nuevas tuberías y conductos eléctricos. Los trabajos comenzaron en junio.

Pomonok Houses, concluido en 1952, tiene 2,070 apartamentos en 35 edificios ubicados entre las avenidas 71 y 65 y los bulevares Parsons y Kissena.

Audiencia Pública Sobre Plan Agencial

(viene de la página 3)

Adolescentes de la organización YouthStay, pidió a NYCHA que trabaje con TRADES para crear empleos a largo plazo para los residentes.

Ingresos Mixtos

Respondiendo a la política de NYCHA de acuerdo con la ley federal de estimular la admisión de más familias empleadas en los residenciales públicos, la congresista Velásquez dijo que la Autoridad de la Vivienda no debe dejar que “mala legislación federal sea una excusa para mantener el statu quo.”

Ella fue una de las muchos oradores esa tarde que estimuló a NYCHA a proveer más vivienda para los más pobres.

Privatización

Casi todos los que vinieron al micrófono hablaron en contra de la privatización. El asambleísta estatal Roger L. Greene llamó a los residenciales de NYCHA “la última línea de defensa para los muchos pobres necesitados de vivienda de bajos ingresos en la Ciudad de New York y añadió que NYCHA tiene el imperativo moral de mantener la vivienda asequible”.

El borrador del plan mantiene el compromiso de NYCHA de tener el mismo número de unidades.

Peggy Thomas de Rockaway Beach Houses en Queens expresó los sentimientos prevalecientes de la tarde. “Mantenga el alquiler máximo actual, asegúrense de que nuestros edificios no sean privatizados. Denmos empleos y a nue-

stros hijos”, dijo. Otros planteamientos fueron la necesidad de aumentar la seguridad en los residenciales y la expulsión de perros bravos y criminales.

Organizaciones comunales y defensores de los residentes de la vivienda pública también asistieron incluyendo The Legal Aid Society, Resident Alliance, GOLES, The Center Against Domestic Violence, Voices of Battered Women Organizing Project, Coalition for Domestic Violence Residential Providers, Battered Women's Resource Center y PHROLES (Public Housing Residents of the Lower East Side.)

Después considerar lo dicho en la audiencia pública, NYCHA debe someter el Plan Agencial final a HUD no más tardar del 17 de octubre del 2002.



Pregúntele al Sr. Mantenimiento...

OBSTRUCCIONES

FREGADEROS, BAÑERAS, INODOROS

Una de las reparaciones más requeridas en los residenciales de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de New York (NYCHA) es el destape de cañerías de fregaderos, bañeras e inodoros. Los residentes de NYCHA pueden prevenir tales obstrucciones tomando precauciones que eviten que objetos caigan en el inodoro y evitando la acumulación de sustancias tales como grasa, champú y cabellos en las tuberías de la cocina y el baño.

Algunos residentes, después de cocinar disponen de la grasa sobrante vertiéndola en el desagüe del fregadero. El diámetro promedio de la cañería en la cocina es 2 pulgadas. Cuando la grasa se vierte en esa tubería, aquella se adhiere a los lados de la tubería y reduce su diámetro provocando el lento desagüe o una obstrucción. En lugar de verter la grasa en el desagüe, póngala en un envase con tapa (como las latas de café) y disponga de ella con los desechos regulares. Asegúrese que la grasa ha enfriado antes de verterla en el envase.

Como los fregaderos de los residenciales de NYCHA no están provistos de unidades de trituración de desechos que reducen la comida a pedacitos que se van por la cañería, los sobrantes de comida deben tirarse en la basura y desecharse adecuadamente.

Muchas obstrucciones son causadas por objetos caídos accidentalmente en el inodoro, tales como cepillos para el cabello y de dientes, o por tirar papel toalla y otros productos de papel no diseñados para echarse en el inodoro. Esto se previene manteniendo la tapa del asiento cerrada cuando no se está usando el inodoro y con el uso único de productos de papel para el retrete.

En numerosas ocasiones cuando se nota un drenaje lento, nuestra primera reacción es de comprar un limpiador de cañerías y verterlo en la tubería tapada. Tales productos son diseñados para un rápido, total y abundante enjuague de la tubería según la recomendación del fabricante. Si el producto no es completamente enjuagado de la tubería, éste tiende a endurecerse y solo empeora el problema.

Por consiguiente, es mejor no usar estos productos. Usted debe llamar a su oficina administrativa tan pronto comienza el problema ya que será más fácil para el personal de conservación destapar la cañería. No espere a que se tape por completo.

Si seguimos los consejos útiles de este artículo, muchas de las obstrucciones que le incomodan y que entonces deben ser resueltas por el personal de NYCHA serán eliminadas o al menos reducidas.

¿Tiene alguna pregunta sobre conservación? Envíela a: Sr. Maintenance, c/o *New York City Housing Authority Journal*, New York City Housing Authority, 250 Broadway, 12th Floor, New York, New York 10007.

Nota del Editor: En respuesta a artículos anteriores del Sr. Mantenimiento hemos recibido varias cartas de parte de residentes hablando sobre problemas de reparación en sus apartamentos. Por favor, mantenga en mente que Sr. Mantenimiento está aquí para proveer respuestas a asuntos y procedimientos de mantenimientos generales, no para tratar problemas específicos de reparaciones o servicios a residentes en particular. Si usted tiene dificultades obteniendo servicios o alguna reparación, por favor, comuníquese con la Oficina de Administración de su residencial primero; si no está satisfecho con la respuesta que reciba en su residencial, debe contactar su Oficina de Administración de Condado. Gracias.

Programa de Subvención Residencial del Lower Manhattan Development Corporation

Los residentes de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de New York del Bajo Manhattan podrían ser elegibles para recibir una subvención del Lower Manhattan Development Corporation (LMDC). Hay tres zonas elegibles. La Zona 1 ubicada al sur de la calle Chambers, oeste de las calles Nassau y Broad, incluyendo todos los inmuebles frente a esas calles y la totalidad de Battery Park City. La Zona 2 queda al sur de las calles Canal y suroeste de Rutgers e incluye todos los edificios frente a esas calles. La Zona 3 es el área al norte de las calles Canal y Rutgers, sur de Delancey o Kenmare y este de Lafayette incluyendo los inmuebles en esas calles con la excepción de la Canal y Rutgers.

Los inquilinos, dueños y negocios que se ajustan a este criterio pueden ser elegibles para tres tipos de subvenciones. Subvenciones Residenciales, septiembre 11, 2001. Subvenciones Familiares. Esta última es una subvención de una sola ocasión para hogares con niños menores de 18 años comprometidas a vivir en el Bajo Manhattan por los menos un año. La Zona 1 es elegible para \$1,500; la Zona 2 para \$750 y la Zona 3 para \$750 en subvenciones basadas en compromisos de dos años. Los inquilinos con contratos de arrendamientos de menos de dos años comenzando en o antes del 31 de mayo del 2002 pueden ser elegibles para esta subvención. Ya que NYCHA no otorga contratos de arrendamiento por dos años, LMDC está aceptando documentación alterna de parte de los residentes de NYCHA.

Se requerirá de los residentes el someter documentación para verificar elegibilidad. Las solicitudes serán aceptadas hasta el 31 de mayo del 2003. Los solicitantes podrán dirigir sus peticiones por correo, por conexión en línea cibernética, por teléfono, a través de Equipos Móviles para Solicitar y en las oficinas del Programa de Subvención Residencial de la LMDC. Para información detallada sobre el programa o elegibilidad, vea el Plan de Acción Parcial en el sitio en la red de la LMDC: www.RenewNYC.com, o llame a 1-866-RenewNYC.

Edificio de NYCHA en Zona Bajo Manhattan

SMITH Zona 2 20 Catherine Slip 10 Catherine Slip 182 South Street 180 South Street 7 Saint James Place 374 Pearl Street 388 Pearl Street 26 Madison Street 15 Saint James Place 40 Madison Street 46 Madison Street 54 Catherine Street	SEWARD PARK EXT. Zona 3 45 Allen Street 64 Essex Street 154 Broome Street
RUTGERS Zona 2 45 Pike Street 65 Pike Street 54 Rutgers street 38 Rutgers Street 160 Madison Street	VLADECK I Zona 3 72 Gouverneur Street 70 Gouverneur Street 60 Gouverneur Street 50 Gouverneur Street 40 Gouverneur Street 38 Gouverneur Street 622 Water Street 626 Water Street 630 Water Street 330 Madison Street 326 Madison Street 318 Madison Street 648 Water Street 644 Water Street 640 Water Street 342 Madison Street 338 Madison Street 334 Madison Street 654 Water Street 650 Water Street 638 Water Street 636 Water Street 354 Madison Street 350 Madison street 658 Water Street 662 Water Street 666 Water Street 668 Water Street 364 Madison Street 360 Madison Street 684 Water Street 676 Water Street 670 Water Street 384 Madison Street 376 Madison Street 372 Madison Street 61 Jackson Street 55 Jackson Street 45 Jackson Street 35 Jackson Street 25 Jackson Street 17 Jackson Street 345 Madison Street 351 Madison Street 359 Madison Street 367 Madison Street
LAGUARDIA Zona 2 45 Rutgers Street 55 Rutgers Street	VLADECK II Zona 3 32 Jackson Street 28 Jackson Street 16 Jackson Street 14 Jackson Street 44 Jackson Street 40 Jackson Street 22 Jackson Street 18 Jackson Street
LAGUARDIA Zona 3 65 Jefferson Street 300 Cherry Street 240 Madison Street 250 Clinton Street 230 Clinton Street 340 Cherry Street 280 Madison Street	
LAGUARDIA ADDITION Zona 3 282 Cherry Street	
TWO BRIDGES Zona 3 286 South Street	
BARUCH Zona 3 525 FDR Drive 521 FDR Drive 64 Baruch Drive 60 Baruch Drive 308 Delancey Street 312 Delancey Street 296 Delancey Street 298 Delancey Street 288 Delancey Street 50 Columbia Street 60 Columbia Street 292 Delancey Street	
GOMPERS Zona 3 70 Pitt Street 60 Pitt Street	

Ocaciones Históricas



BLAND HOUSES celebró su quincuagésimo aniversario el 17 de agosto. (Desde la izquierda) el Presidente de NYCHA Tino Hernández junto a la administradora del residencial Regina Chu, el Presidente de la Asociación de Inquilinos Donald Hinton, el Suprintendente Steven Feldman y el Vicepresidente de NYCHA Earl Andrews, hijo. Chu y Hinton sostienen una proclama del alcalde Michael R. Bloomberg proclamando el 17 de agosto del 2002 como día de Bland Houses en la ciudad de New York.



FARRAGUT HOUSES celebró sus 50 años el 24 de agosto. Ubicado al frente del Brooklyn Navy Yard, el residencial fue nombrado así por el primer Almirante de la Marina de los EE.UU. David Glasgow Farragut. En la foto el presidente Tino Hernández se une a algunos jóvenes de Farragut.

NOCHE NACIONAL AFUERA CONTRA EL CRIMEN *(viene de la página 2)*

cia de Pueblo (NATW siglas en inglés). Este evento ha crecido de 2.5 millones de participantes en 400 comunidades en 1984 a más de 9,000 comunidades en los Estados Unidos, Canadá y en las bases militares de los EE.UU. con la participación de más de 30 Millones de personas. Los oficiales de la policía, el personal de NYCHA y los residentes que preparan estos eventos han cambiado las ciudades y pueblos de América de modo que cada vez hay mas noches sin incidentes de crimen en el año. Y este año de acuerdo con el carácter americano de New York, el reto del 11 septiembre ha encendido una nueva solidaridad. Como dijo el alcalde, "Este éxito no es fortuito si no por el valor de policías dedicados y la cooperación de la mejor ciudad del mundo".



Para Informar Sobre Perros Peligrosos Llame a la Línea Telefónica Especial:
1(888) 895-3647

BETANCES HEALTH CENTER

**¿OSTEOPOROSIS?
¿Debo Preocuparme?**

1 de cada 3 mujeres desarrollan osteoporosis, una condición médica que causa la disminución de la densidad de los huesos. La condición comienza



en los hombres y mujeres con manifestaciones de síntomas en las edades de los 50s, con rebajo de fuerza en los huesos, afectando las caderas, espina dorsal, y huesos de las muñecas. Las mujeres con osteoporosis tienen dolor en la espalda, fracturas o dolor de los huesos, pérdida de estatura, dolor en el cuello, o curvatura de la espina dorsal—una condición conocida como "joroba." También afecta a las personas que tienen diabetes y artritis. Por medio de detección y tratamiento precoz, usted puede prevenir el comienzo de osteoporosis. Visite a Betances para su examen.

VISITE O LLAME PARA SU CITA

280 Henry St. Lunes, Miércoles y jueves: 8 am—8 pm
NY, NY 10002 Martes: 9 am—5 pm
(212) 227-8401 Viernes: 8 am—6 pm

*Pacientes Nuevos:
traiga este anuncio y
recibirá un regalo de
bienvenida, mientras
estén disponibles*

Aceptamos Medicaid, Medicare and muchos otros planes de seguro.

**Visite la Página de NYCHA
en el Internet:
www.nyc.gov/nycha**

¿No sabe por dónde empezar?

Algunos lugares donde buscar empleo

Un lugar donde buscar es en el semanario The Civil Service Chief-leader el cual provee información valiosa acerca de dónde solicitar y/o recoger solicitudes para empleo o exámenes para empleos. Usando el directorio de la Ciudad, el NYC Green book, a continuación; le ofrecemos algunos lugares importantes a donde puede acudir para obtener solicitudes y su procesamiento, además de obtener más clara información en cuanto a vacantes.

Note la nueva dirección, en negrillas, para solicitar, por correo, planillas de empleo con la Ciudad.

Ciudad: si va en persona debe hacerlo de 9:00 AM a 5:00 PM de lunes a viernes en el Departamento de Servicios Administrativos de la Ciudad, Sección de Solicitudes, 18 Washington Street; teléfono (212) 487-JOBS. Las solicitudes pedidas por correo tienen que ser enviadas a: DCAS Application Section, 1 Centre Street, 14th Floor, New York, New York 10007. Tíence que incluir un sobre con sello de correos y dirigido a usted mismo(a), a más no tardar de 7 días antes de terminar el periodo de expiración para la Ciudad recibir su solicitud. Las tarifas de solicitud fluctúan entre los \$30 y \$80, y sólo se pagan con giros postales.

CUNY: en la Oficina de Personal de cualquiera de los recintos universitarios de CUNY, a menos que se especifique otra instrucción en al anuncio del examen. Las tarifas fluctúan entre los \$15 y \$30. En persona, de 8:30 AM a 4:30 PM, de lunes a viernes, en el Centro de Asistencia a la Comunidad del New York State Civil Service Department, 163 West 125th Street, Manhattan, (212) 961-4326. La correspondencia puede ser dirigida al Examination Information, New York State Civil Service Deptment, building 1, State Office Campus, Albany, New York 12239; (518)457-6216. Las tarifas van de \$15 a \$35.

FEDERAL: Para obtener información sobre vacantes y dónde solicitar, comuníquese con Office of Personnel Management, 600 Arch Street, Philadelphia, PA 19106; (212) 861-3070. También puede acudir at 26 Federal Plaza en Manhattan.

SERVICIO POSTAL: Puede obtener solicitudes para exámenes en Manhattan y en el Bronx sólo cuando los exámenes han sido anunciados, en el correo principal, 380 West 33 Street; (212) 300-2851. Para exámenes en Queens, Brooklyn, y Staten Island, por favor llame a: Post Office's Triborough District Annex, 78-02 Liberty Avenue, en Queens, (718) 529-7000.

Buena Suerte. ¡Persevere, y manténgase leyendo esta sección, en El Periódico, mientras, continúe su búsqueda de empleo!

**State Exams
(Open Continuously)**

20-804

**Accountant Trainee/Auditor Trainee (Downstate)
\$35,236**

20-551/20-552

**Actuary Trainee and Assistant Actuary
\$30,845, \$32,659**

20-526

**Addictions Counselor I
\$35,292**

20-527

**Addictions Counselor I (Spanish Language)
\$35,292**

20-557

**Addictions Counselor II
\$39,469**

20-280/20-281

**Assistant Sanitary Engineer/Senior Sanitary Engineer
\$45,347, \$55,972**

20-531

**Dental Hygienist
\$28,889**

20-150

**Food Inspector I
\$33,859**

NEW YORK CITY HOUSING AUTHORITY



**COMMUNITY OPERATIONS
DEPARTMENT FOR SOCIAL SERVICES**

PRESENTS:

**DOMESTIC VIOLENCE
A
COMMUNITY RESPONSE**

JOIN US

October 7, 2002 9:00AM – 1:30PM <i>Castle Hill</i> <i>Community Center</i> 625 Castle Hill Ave.	October 8, 2002 9:00AM – 1:30PM <i>Rutgers Houses</i> <i>Community Center</i> 200 Madison Ave.	October 9, 2002 9:00AM – 1:30PM <i>Todt Hill</i> <i>Community Center</i> 255 Westwood Ave.	October 10, 2002 9:00AM – 1:30PM <i>Queensbridge Houses</i> <i>Community Center</i> Jacob Riis Neighborhood Settlement 10-25 41 st Ave.	October 11, 2002 9:00AM – 1:30PM <i>Atlantic Terminal</i> <i>Community Center</i> 501 Carlton Ave.
Bronx	Manhattan	Staten Island	Queens	Brooklyn

**LEARN HOW YOU CAN MAKE A DIFFERENCE AS
A COMMUNITY!**

THIS HALF-DAY CONFERENCE WILL INCLUDE A PANEL DISCUSSION BY COMMUNITY SERVICE PROVIDERS, A DRAMATIC PRESENTATION ILLUSTRATING THE CYCLE OF ABUSE, A RESOURCE TABLE PACKED WITH INFORMATIVE MATERIALS AND PLENTY OF TIME FOR QUESTIONS AND ANSWERS.

Please respond immediately, as seats are limited. The first 200 participants to respond will receive confirmation.

REGISTER NOW!!

By calling ZOBELRA MARTINEZ, at 212-306-4250.

Continental Breakfast & Afternoon Refreshments will be served. Participants will receive GIVEAWAY ITEMS.

AUTORIDAD DE LA VIVIENDA DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK



**EL DEPARTAMENTO DE SERVICIOS SOCIALES
DE OPERACIONES COMUNALES
PRESENTA:**

**RESPUESTA DE LA COMUNIDAD
A LA
VIOLENCIA DOMÉSTICA**

ÚNASE A NOSOTROS!

7 De Octubre Del 2002 De 9:00 AM a 1:30 PM <i>Centro Comunal De Castle Hill</i> 625 Avienda Castle Hill	8 De Octubre Del 2002 De 9:00 AM a 1:30 PM <i>Centro Comunal De Rutgers Houses</i> 200 Avienda Madison	9 De Octubre Del 2002 De 9:00 AM a 1:30 PM <i>Centro Comunal De Todt Hill</i> 255 Avienda Westwood	10 De Octubre Del 2002 De 9:00 AM a 1:30 PM <i>Centro Comunal De Queensbridge Houses</i> Jacob Riis Neighborhood Settlement 10-25 Avienda 41	11 De Octubre Del 2002 De 9:00 AM a 1:30 PM <i>Centro Comunal De Atlantic Terminal</i> 501 Avienda Carlton
Bronx, Nueva York	Nueva York, Nueva York	Staten Island, Nueva York	Long Island City, Nueva York	Brooklyn, Nueva York

¡APRENDA HACER LA DIFERENCIA COMO PARTE DE LA COMUNIDAD!

ESTA CONFERENCIA DE SOLO MEDIO DÍA INCLUIRÁ UN PANEL DE DISCUSIÓN POR PARTE DE PROVEEDORES DE SERVICIOS PARA LA COMUNIDAD, UNA PRESENTACION DRAMÁTICA DEMOSTRANDO EL CICLO DEL ABUSO, UNA MESA DE RECURSOS CONTENIENDO MATERIAL INFORMATIVO Y EL TIEMPO SUFICIENTE PARA PREGUNTAS Y RESPUESTAS.

POR FAVOR RESPONDA LO ANTES POSIBLE YA QUE EL CUPO ES LIMITADO. LAS PRIMERAS 200 PERSONAS QUE RESPONDAN RECIBIRÁN CONFIRMACIÓN.

¡¡INSCRÍBASE AHORA!!

LLAME A ZOBELRA MARTINEZ AL (212) 306-4250

SE SERVIRÁ DESAYUNO Y UNA MERIENDA POR LA TARDE. TODOS LOS PARTICIPANTES RECIBIRÁN UN REGALO DE PARTICIPACIÓN.